

# 存在与超越



[存在与超越 下载链接1](#)

著者:孙周兴

出版者:商务印书馆

出版时间:2019-10

装帧:精装

isbn:9787100178488

本书收录作者专论哲学翻译的8篇文章。作者从自身的翻译实践经验谈起，将以对“存在”（Sein）和“超越”（Transzendenz）之翻译为代表的西哲汉译问题置于中西哲学、文化相互沟通的语境中予以充分探讨。

全书按主题分为两编，各四篇文章。第一编“海德格尔著作之汉译”，在海德格尔著作的汉译过程中，作者有感于学术术语翻译上的各执一词，澄清了几个关键术语的含义，并对如何做好学术翻译提出了自己独到的见解。第二编“西哲汉译和汉语哲学”，作者基于自己的翻译实践经验，基于对汉语言的特性分析，对“汉语哲学是否可能”的问题展开讨论，认为弱论证—弱推论的汉语哲学的“时机”或许已经到来。

本书是出版于2013年的《存在与超越——海德格尔与西哲汉译问题》一书的增补版，新增的两篇均是作者近年来对“汉语哲学”问题的思考。

作者介绍:

孙周兴，1963年生，绍兴会稽人。1984年毕业于浙江大学地质学系，获理学士学位；1

992年毕业于杭州大学哲学系，获哲学博士学位；1996年起任浙江大学教授；1999—2001年在德国从事洪堡基金课题研究；2002年起任同济大学教授；现任同济大学特聘教授、中国美术学院讲座教授、教育部长江学者特聘教授，兼任国务院学位委员会第七届学科评议组成员、同济大学校学术委员会副主任、欧洲思想文化研究院院长等。主要研究领域为德国哲学、艺术哲学、技术哲学等。主要著作有《语言存在论》《我们时代的思想姿态》《后哲学的哲学问题》《存在与超越》《以创造抵御平庸》《未来哲学序曲》《一只革命的手》等。主编有：“尼采著作全集”（14卷）“海德格尔文集”（40卷）“欧洲文化丛书”“未来艺术丛书”“未来哲学丛书”等。主要译作有：《海德格尔选集》《尼采三书》《在通向语言的途中》《林中路》《路标》《尼采》《哲学论稿》《悲剧的诞生》《查拉图斯特拉如是说》《权力意志》等。

## 目录: 自序

### 第一编 海德格尔著作之汉译

#### 一 学术翻译的几个原则

#### ——以海德格尔著作之汉译为例证

#### 二 基础存在学的先验哲学性质

#### ——从《存在与时间》的一处译文谈起

#### 三 海德格尔《哲学论稿》的关节和脉络

#### 四 海德格尔《哲学论稿》几组重要译名的讨论

#### 附录一：《哲学论稿》德—英—中译名对照表

#### 附录二：失败的西哲汉译？

#### ——在《哲学论稿》研讨会上的发言

### 第二编 西哲汉译与汉语哲学

#### 一 翻译的限度与译者的责任

#### ——由安乐哲的汉英翻译经验引发的若干思考

#### 二 存在与超越

#### ——西哲汉译的困境及其语言哲学意蕴

#### 三 我们可以通过汉语做何种哲学？

#### 四 汉语哲学的时与势

#### ——再论汉语关联性思维及其效应

#### 参考文献

#### 再版后记

#### 试读章节：（可选项）

在《形而上学导论》一书第三章中，海德格尔有一段话例述了系动词sein的不同用法，诸如“上帝在”；“地球在”；“大厅中在演讲”；“这个杯子是银做的”；“农夫在种地”；“这本书是我的”；“敌人在退却”；“狗在花园里”；“群峰在入静”等等

[参见海德格尔：《形而上学导论》，熊伟、王庆节译，北京：商务印书馆，2010年，第89页（此处引文有省略）。]——这是现有中文译本的译法，译者熊伟先生对各句子中出现的系动词sein的现在时直陈式单数第三人称形式“ist”未作统一处理，而是分别把它们译成“（存）在”与“是”，应该说，这是合乎原义的译法（因为系动词sein本来就有表存在和表判断的双重用法），也是照顾到汉语语感的译法。然而，“是派”代表人物之一王路却坚持要把这些句子中出现的系动词sein毫无区别地统一译为汉语系词“是”，于是，上面的句子就成了：“上帝是”；“地球是”；“大厅中是在演讲”；“这个杯子是银做的”；“农夫是在种地”；“这本书是我的”；“敌人是在退却”；“狗是在花园里”；“群峰是/一派寂静”。[

王路：《“在”、“存在”与“是”——纪念熊伟先生诞辰100周年》，第十六届中国现象学年会论文集《存在、现象与理性》，北京大学哲学系，2011年10月，第68页。

同样内容也见王路：《读不懂的西方哲学》，北京：北京大学出版社，2011年，第199页。]

这委实是一项颇为有趣的译文试验；在我看来，也正是这种改译暴露了“是”派的主要问题和困难。且不说王路所建议的译文“上帝是”（德语原文为Gott

ist) 和“地球是”（德语原文为Die Erde ist）完全没有传达出原文句子中应有的“存在”之义，像“狗是在花园里”——德语原文为Der Hund ist im Garten——这样的译文，我认为就不是正常的翻译，甚至完全可以说是一个错误的翻译，因为在日常的（正常的）语境里，我们总是会问“狗在哪儿？”——答曰“狗在花园里”，而不至于问“狗是在哪儿？”——答曰“狗是在花园里呀”。只有在异常的、需要特别加以强调的情境下，比方说，当“狗在花园里”这个陈述句的真实被置疑而受到进一步追问时，我们才会说“狗是在花园里呀！”不过，在后一种情况下，句子中的“是”与其说是一个系词，还不如说是一个副词了。[王力早就指出过，“是”字并非在任何情况下都是系词，比如，当谓语不是名词性质的时间，谓语前的“是”就不是系词，如“他实在是很爱你”。参见王力：《汉语语法史》，北京：商务印书馆2003年，第181页。]  
• • • • • (收起)

[存在与超越](#) [下载链接1](#)

## 标签

孙周兴

\*北京·商务印书馆\*

哲学-中国学者

哲学

S孙周兴

Heidegger,Martin

=B

\*\*\*\*\*h059\*\*\*\*\*

## 评论

[存在与超越\\_下载链接1](#)

书评

[存在与超越\\_下载链接1](#)